

英語文法學堂

資料提供：《林氏模式：學到洋人一樣的英語》

文：林嘉莉

詞語搭配(上)

一直以來，就算洋人教授英語，也沿用傳統的「語法與詞彙」(Grammar and Vocabulary)的教學方法，滿以為只要教授語法結構和解釋個別單字的意思，就完成了責任。但愈來愈多英語教師發現，如果教學的對象是非英語為母語的人，他們只會繼續犯同樣的語法和在句子裏用錯詞彙的錯誤。寫出來的句子，用字很不自然，總覺得有點怪怪的。

譬如，這個「詞語配搭」：search high and low for it(找它找得好苦)，如果我想以過去式來表達，我可以說：I/We/She searched high and low for it. 通常動詞(verbs)的配搭，會與副詞(adverbs)放在一起，如這裏的：search，就與 high and low 這兩個副詞放在一起。

有些相似的詞彙，在解釋上分別不大，但若將之用其他字眼配搭成詞語的話，其配搭就有所不同了。譬如：**wound** 和 **injury**，兩者都與創傷有關，但我們只能說：**stab wound** (刺傷)但不能說：**stab injury**；我們只能說：**internal injuries** (內傷)，但不能說：**internal wounds**。兩者之分別不在於意思上，而在於用字，和配詞上。

又譬如：**make** 和 **do**，兩者的意思都是「做」，但我們只會說：make a mistake (犯錯)，make an inquiry (查詢)，make the

most of it/the opportunity (盡力把握機會)；我們卻只會說：do my best (盡我所能)，do some overtime (超時工作)，do me a favor (幫我一個忙)。請注意：它們的語法結構，也是動詞跟名詞(verb + noun)的配搭。

有些詞彙本身已有特定的意思，但它們卻有很多的「詞語配搭」。例如：**situation** (情況、形勢或局面)。

與形容詞的配搭 (adjective + noun)，我們可以說：

an awkward situation (尷尬的局面)
a complicated situation (複雜的局面)
a critical situation (危局)
a desperate situation (絕望的境地)
a farcical situation (可笑的局面)

與動詞的配搭 (verb + noun)，我們有：

accept a situation (接受狀況)
analyse a situation (分析情況)
assess a situation (評估情況)

與動詞配介詞的配搭有：

be in command of a situation (掌握情況)
make the best of the situation (盡量利用情況)

不同的配搭，就有不同「情況」的意思。

假若我們學習英語的時候，同時都會留意「詞語」的「配搭」(How words collocate, or co-occur)，我們的英語能力定必突飛猛進。我們再毋須糾纏在句子結構的語法，或用詞不當的泥濘當中，「學到洋人一樣的英語」，就指日可待了。

Giveaway



Do you want to get a copy of the book? Send your answer to the following question, your name, address and telephone number to english@mingpao.com. The giveaway closes on 5 July 2018. The winner will be picked and notified.

Question: Give an example of unnatural collocations.

Thanks: Red Publish

Last week's winner: Cheung Chi Yan, Steven